Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wzięła patelnię\* i wyłożyła je przed nim, ale Amnon odmówił jedzenia. Zamiast tego powiedział: Niech wyjdą ode mnie wszyscy! I wszyscy od niego wyszli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zdjęła je przed nim z patelni, ale on odmówił jedzenia. Niech wszyscy stąd wyjdą! — rozkazał. A kiedy wszyscy wyszli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wzięła patelnię i wyłożyła *je* przed nim, lecz nie chciał jeść. I Amnon rozkazał: Niech wszyscy wyjdą ode mnie. Wszyscy wyszli więc od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wziąwszy panewkę, wyłożyła przedeń; ale nie chciał jeść. I rzekł Amnon: Każcie wyjść precz wszystkim odemnie; a tak wyszli wszyscy od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy, co uwarzyła, wylała i postawiła przed nim, i nie chciał jeść. I rzekł Amnon: Każcie precz wszystkim ode mnie. A gdy kazano precz wszytkim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziąwszy patelnię, opróżniła ją przed nim, ale on odmówił jedzenia. Amnon powiedział: Niech ode mnie wszyscy wyjdą! A gdy wszyscy od niego wyszli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wzięła patelnię i położyła je przed nim, lecz Amnon nie chciał jeść, ale rzekł: Niech wyjdą stąd wszyscy! Wszyscy więc od niego wyszli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wzięła patelnię, wyłożyła je przed nim, ale on nie chciał jeść, lecz rozkazał: Niech wyjdą ode mnie wszyscy! A gdy wszyscy od niego wyszli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przyniosła je na patelni i położyła je przed nim, aby mógł jeść, ale on odmówił. Amnon rozkazał wszystkim wyjść. I wszyscy wyszli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wziąwszy patelnię, opróżniła [ją] przy nim. Amnon jednak nie chciał jeść, lecz rozkazał: - Niech wszyscy wyjdą ode mnie. Skoro wszyscy wyszli od niego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяла пательню і випорожнила перед ним, і він не забажав їсти. І сказав Амнон: Виведіть кожного чоловіка з перед мене. І вивели кожного чоловіка з перед нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wzięła patelnię i przed nim je wysypała. Jednak on wzbraniał się jeść i zawołał: Usuńcie ode mnie wszystkich! Więc wszyscy się usunęli od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wzięła głęboką patelnię i opróżniła ją przed nim, ale Amnon nie chciał jeść i powiedział: ”Niech wszyscy ode mnie wyjdą!” Wtedy wszyscy od niego wyszli. |

1. 1) patelnię, מַׂשְרֵת (masret), hl, prawdopodobnie מַׂשְאֶרֶת , patelnia, blacha. [↑](#footnote-ref-2)